

οὐ γάρ μιν ἔτ' ἔφαντο ὑπότροπον ἐκ πολέμοιο	501
ἵεσθαι, προφυγόντα μένος καὶ χεῖρας Ἀχαιῶν.	502
οὐδὲ Πάρις δῆθυνεν ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν,	503
ἀλλ' ὃ γ', ἐπεὶ κατέδυν κλυτὰ τεύχεα, ποικίλα χαλκῶ,	504
σεύατ' ἔπειτ' ἀνὰ ἄστυ, ποσὶ κραιπνοῖσι πεποιθώς.	505
ὥς δ' ὅτε τις στατὸς ἵππος, ἀκοστήσας ἐπὶ φάτνῃ,	506
δεσμὸν ἀπορρήξας θείῃ πεδίοιο κροαίνων,	507
εἰωθὼς λούεσθαι ἐϋρρεῖος ποταμοῖο,	508
κυδιών· ὑψοῦ δὲ κάρη ἔχει, ἀμφὶ δὲ χαῖται	509
ὦμοις αἵσσονται· ὃ δ' ἀγλαΐῃφι πεποιθώς,	510

ἀγλαΐη, ἡ: splendor, glory, beauty, 1

αἵσσω: to start, spring, leap up, 4

ἀκοστώ: to be well-fed (only as aor. pple) 1

ἀνά: up, upon (+ dat.); up to, on to (+ acc.), 6

ἀπο-ρρήγνυμι: to break off, break away, 1

δεσμός, ὁ: chains, bindings, bonds, 1

δηθύνω: to delay, linger, be long, 2

ἔθω: to be accustomed (pf. εἴωθα), 1

ἐϋρρεής, -ες: fair-flowing, 1

θεῖος, -η, -ον: divine, immortal, 1

ἰκνέομαι: to go, come, approach, arrive, 5

ἵππος, ὁ: horse, 8

κάρη, -ήτος τό: head, 6

κατα-δύω: to put on (clothing), go into, 1

κλυτός -ή -όν: famous, renowned, heard of, 3

κραιπνός, -ή, -όν: swift, rapid, rushing, 2

κροαίνω: to stomp, strike with a hood, 1

κυδιάω: to exult in, bear oneself proudly, 1

λούω: to wash, bathe, 1

Πάρις, ὁ: Paris, 4

ποικίλος, -η, -ον: varied, many-colored, 2

ποταμός, ὁ: river, stream, 1

προ-φεύγω: to flee away, escape, avoid, 1

σεύω: to set in motion, drive; hasten, 5

στατός, -ή, -όν: stalled, standing, placed, 1

ὑπό-τροπος, -ον: returning, turning back, 2

ὑψ-ηλός, -ή, -όν: high, lofty, tall, 2

ὑψοῦ: aloft, on high, 1

φάτνη, ἡ: manger, 1

χαίτη, ἡ: hair, 2

χαλκός, ὁ: copper, bronze, 9

ὦμος, ὁ: shoulder, 7

501 οὐ...ἔτι: *no longer*; modifies ἵεσθαι

ἔφαντο: *thought*; 3rd pl. aor. mid. φημί

502 ἵεσθαι: fut. inf. ἰκνέομαι in indirect discourse; μιν is acc. subject

προφυγόντα: 2nd aor. pple with μιν

504 ὃ γ': *this one*; i.e. Paris

505 σεύατο: aor. mid.

ποσὶ κραιπνοῖσι: dat. pl., πούς

πεποιθώς: *being confident in, trusting in* + dat.; pf. describes the state (having entered and now enduring), nom. sg. pf. pple πείθω

506 ὥς δ' ὅτε: *just as when...*; a simile

στατός: *stalled*; i.e. 'stabled'

507 ἀπορρήξας: nom. sg. aor. pple

θείῃ: 3rd sg. pres. subj. θέω; a simile in

Homer is often in the subj., see 22.93

πεδίοιο: *over the plain*; gen. of place within (type of partitive), see also 6.38

508 εἰωθώς: nom. sg. pf. pple ἔθω

ἐϋρρεῖος ποταμοῖο: *in the...*; gen. place within (type of partitive), see also 6.507

509 ἔχει: *holds*; κάρη is neut. acc. direct obj.

ἀμφὶ δέ: tmesis, interpret with verb

510 ὦμοις: dat. place where or dat. of compound verb: 'around his shoulders'

ἀγλαΐη-φι: equivalent to a dat singular, here the obj. of the pple; -φι often is instrumental or locative in force, but may substitute as a general dative

πεποιθώς: see line 505

ρίμφά ἐ γούνα φέρει μετά τ' ἦθεα καὶ νομόν ἵππων·	511
ὥς υἱὸς Πριάμοιο Πάρις κατὰ Περγάμου ἄκρης	512
τεύχεσι παμφαίνων ὥς τ' ἠλέκτωρ ἐβεβήκει	513
καγχαλόων, ταχέες δὲ πόδες φέρον· αἶψα δ' ἔπειτα	514
Ἕκτορα δῖον ἔτετμεν ἀδελφεὸν, εὖτ' ἄρ' ἔμελλε	515
στρέψεσθ' ἐκ χώρας ὅθι ἢ ὀαρίζε γυναικί.	516
τὸν πρότερος προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·	517
ἦθεῖ, ἦ μάλα δὴ σε καὶ ἐσσύμενον κατερύκω	518
δηθύνων, οὐδ' ἦλθον ἐναΐσιμον ὥς ἐκέλευες;	519
τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κορυθαίολος Ἕκτωρ·	520

ἀδελφός, ὁ: brother, 2
 αἶψα: straightaway, quickly, at once, 3
 ἄκρη, ἡ: summit, mountain-top, 2
 Ἀλέξανδρος, ὁ: Alexander (Paris), 6
 ἀπ-αμείβομαι: to reply, answer, 2
 δηθύνω: to delay, linger, be long, 2
 ἐν-αΐσιμος, -ον: fateful, proper, due 2
 ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 13
 εὔτε: when, at the time when, 2
 ἡθεῖος, -η: honored (one) 3
 ἦθος, -εος, τό: accustomed place, haunt, 1
 ἠλέκτωρ, -ωρος, ὁ: the beaming sun, 1
 θεο-ειδής, -ές: godlike, divine in form, 3
 ἵππος, ὁ: horse, 8
 καγχαλάω: to rejoice, exult, 1
 κατ-ερυκάνω: to hinder, hold or draw back, 2

κελεύω: to bid, order, command, exhort, 5
 μέλλω: to be about to, to intend to, 4
 νομός, ὁ: place of pasture; pasture, 1
 ὀαρίζω: to chat with, converse with (dat), 3
 ὅ-θι: where, 2
 παμ-φαίνω: to shine or show brightly 2
 Πάρις, ὁ: Paris, 4
 Πέργαμον, τό: Pergamum (citadel of Troy) 1
 πρόσ-φημι: to speak to, address, 8
 πρότερος, -α, -ον: before; sooner, earlier, 3
 ρίμφα: swiftly, quickly, fleetingly, 2
 σεύω: to set in motion, drive; hasten, 5
 στρέφω: to turn, whirl, 1
 ταχύς, εἶα, ύ: quick, swift, hastily, 6
 τέτμον: aor. overtake, reach, find, 2
 χώρα, ἡ: place, region, 1

511 ἐ: *him*; acc. sg. 3rd pers. pronoun
 γούνα: neut. pl. subject agrees with 3rd sg. verb
 512 ὥς: *so...*; ending the simile from 6.506
 κατὰ: *down from...*; gen. place from which
 513 τεύχεσι: dat. pl. of means
 ὥς τ': *just as...*; epic τε (cf. ὥστε)
 ἐβεβήκει: plpf. βαίνω
 514 φέρον: impf. φέρω, supply Paris as obj.
 516 στρέψεσθαι: μέλλω governs a future inf., in this case fut. mid. inf.
 ἦ: *his own*; ἐῖ, fem. dat. sg. of ἐός
 517 τὸν: i.e. Hector

πρότερος: *first*; comparative degree
 518 ἦθεῖ: vocative direct address
 ἦ μάλα δὴ: *now quite truly*; introducing a yes/no question
 καὶ ἐσσύμενον: *even (though) being in haste*; pf. mid. pple σεύω; καί is an adv. that makes the pple concessive in sense
 κατερύκω: *am I hindering*; 1st sg. pres. progressive, alternative to κατ-ερυκάνω
 519 ἦλθον: 3rd pl. aor. ἔρχομαι
 ἐναΐσιμον: *duly, at a proper time*; i.e. in in the allotted time, adverbial acc.
 ὥς: *just as*

‘δαιμόνι’, οὐκ ἂν τίς τοι ἀνὴρ, ὃς ἐναΐσιμος εἴη,	521
ἔργον ἀτιμήσειε μάχης, ἐπεὶ ἄλκιμός ἐσσι·	522
ἀλλὰ ἐκὼν μεθιῖς τε καὶ οὐκ ἐθέλεις· τὸ δ’ ἐμὸν κῆρ	523
ἄχνηται ἐν θυμῷ, ὅθ’ ὑπὲρ σέθεν αἴσχε’ ἀκούω	524
πρὸς Τρώων, οἳ ἔχουσι πολλὸν πόνον εἵνεκα σεῖο.	525
ἀλλ’ ἴομεν· τὰ δ’ ὀπίσθεν ἀρεσσόμεθ’, αἶ κέ ποθι Ζεὺς	526
δῶη ἐπουρανίοισι θεοῖς αἰειγενέτησι	527
κρητῆρα στήσασθαι ἐλεύθερον ἐν μεγάροισιν,	528
ἐκ Τροίης ἐλάσαντας εὐκνήμιδας Ἀχαιούς.’	529

-
- ἀει-γενέτης, -ες: ever-lasting, immortal, 1
 αἴσχος, τό: shame, disgrace, 2
 ἀκούω: to hear, listen to, 6
 ἄλκιμος, -η, -ον: strong, stout, 4
 ἀρέσκω: to make amends for, appease, 1
 ἀ-τιμάω: to dishonor, disdain, 1
 ἀχεύω: to grieve, vex, annoy, 2
 δαιμόνι, -η: good sir, lady, marvel (voc.), 4
 ἐκὼν, ἐκούσα, ἐκόν: willing, on purpose, 1
 ἐλαύνω: to drive; drive off; set in motion, 5
 ἐλεύθερος, -η, -ον: free, of freedom, 2
 ἐν-αΐσιμος, -ον: fateful, proper, due 2
 εἵνεκα (εἵνεκα): for the sake of, because of, 8
- ἐπ-ουράνιος, -ον: heavenly, 3
 ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 8
 εὐ-κνήμις, -ῖδος: well-greaved, 1
 κῆρ, τό: heart; soul, mind, 2
 κρητῆρ, -ῆρος, ὅ: mixing bowl or vessel, 1
 μάχη, ἡ: battle, fight, combat, 6
 μεθ-ίημι: let go, release; be remiss; give up, 2
 ὀπίσθεν: behind; in the future, later, 2
 πό-θι: where; πο-θι, anywhere, 1
 πόνος, ὅ: work, labor, toil, 5
 Τροίη, ἡ: Troy, 5
 ὑπέρ: above (+ gen.); beyond (+ acc.), 4
- 521 δαιμόνι: vocative direct address
 τοι: *you know, to be sure*; particle
 τίς: *any*; τις gains accent from enclitic
 ἐναΐσιμος: *a proper fellow*; compare 519
 εἴη: *was*; relative clause of characteristic,
 opt. εἰμί replaces subj. in secondary seq.
 522 ἄν...ἀτιμήσειε: *would dishonor*; potential
 aor. opt.
 ἔργον μάχης: *your work in war*; Hector
 draws attention to Paris’ fighting skills
 ἐσσι: 2nd sg. pres. εἰμί, Att. εἶ
 523 μεθιῖς: 2nd sg. pres. μεθ-ίημι
 οὐκ ἐθέλεις: i.e. does not have the will
 524 ἄχνηται: 3rd sg. pres. pass. ἀχεύω
 ὅθ’...ἀκούω: *whenever I hear...*; ὅτε, a
 general temporal clause: ἄν + 1st sg subj
 ὑπὲρ σέ-θεν: ὑπὲρ σοῦ, -θεν indicates
 gen. place from which and at times, as
 here, a genitive in general
 αἴσχεα: *reproaches*; acc. direct object
- 525 πρὸς Τρώων: *at the hands of...*; gen.
 place from which ‘from the side of’
 εἵνεκα σεῖο: σοῦ, gen. of σὺ
 526 ἴομεν: *let us...*; 1st pl. hortatory subj. of
 ἔρχομαι (stem ι-), see p. 31
 τὰ δ’: *these things*; i.e. the trouble
 between the brothers, neut. pl. acc.
 ἀρεσσόμεθα: fut. mid.
 αἶ κέ...δῶη: *in the hope that... grant*
 (*that the Trojans*); 3rd sg. aor. subj.
 δίδωμι, see pg. 28
 527 θεοῖς: *for...*; dat. pl. of interest governed
 by the aor. inf. στήσασθαι
 528 στήσασθαι: *to set up*; aor. inf.; supply
 the Trojans as the subject
 κρητῆρα ἐλεύθερον: *mixing bowl of*
freedom; add. direct obj. of the inf.
 528 ἐλάσαντας: aor. pple ἐλαύνω, modifies
 the missing acc. subject of στήσασθαι,
 i.e. the Trojans

Homer's *Iliad*
Book 22

ὥς οἱ μὲν κατὰ ἄστυ πεφυζότες ἤντε νεβροὶ	1
ἰδρῶ ἀπεψύχοντο πῖον τ' ἀκέοντό τε δίψαν,	2
κεκλιμένοι καλῆσιν ἐπάλξεσιν· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ	3
τείχεος ἄσσον ἴσαν, σάκε' ὤμοισι κλίναντες.	4
Ἔκτορα δ' αὐτοῦ μῆναι ὅλοιη μοῖρα πέδησεν	5
Ἰλίου προπάραιθε πυλάων τε Σκαιάων.	6
αὐτὰρ Πηλείωνα προσηύδα Φοῖβος Ἀπόλλων·	7
τίπτε με, Πηλέος υἱέ, ποσὶν ταχέεσσι διώκεις,	8
αὐτὸς θνητὸς ἐὼν θεὸν ἄμβροτον; οὐδέ νύ πώ με	9
ἔγνωσ ὥς θεός εἰμι, σὺ δ' ἀσπερχές μενεαίνεις.	10

ἀκέομαι: to heal, cure; quench, 1

ἄμ-βροτος, -η, -ον: immortal, divine, 1

ἀπο-ψύχω: to cool off, grow cold; faint, 1

ἀσπερχές: unceasingly, vehemently, (adv) 2

Ἀπόλλων, ὁ: Apollo, 5

ἄσσον: nearer, 3

γινώσκω: to learn, note, realize, know, 6

δίψα, -ης, ἡ: thirst, 1

διώκω: to pursue, follow; prosecute, 8

ἐπαλξις, ἡ: battlement, 1

ἤντε: as, like as, just as, 2

θνητός, -ή: mortal, liable to die, 2

ἰδρώς, -ῶτος (ἶδος) ἡ: sweat, 1

κλίνω: to lean, recline, lie down, 3

μενεαίνω: to become angry, rage, 1

μοῖρα, ἡ: lot, portion, part; fate, destiny, 4

νεβρός, ὁ: fawn, young deer, 2

ὀλοός, -ή, -όν: deadly, destructive, 4

πεδάω: to bind fast, shackle, 1

Πηλείων, -ωνος, ὁ: son of Peleus, Achilles, 5

Πηλεύς, -έος, ὁ: Peleus, 3

πίνω: to drink, 1

προ-πάραιθε: before, in front of (gen.) 4

πώ: yet, up to this time, 3

σάκος, τό: a shield, 5

Σκαιαί, αἱ: Scaean (gates), 5

ταχύς, εἶα, ὕ: quick, swift, hastily, 6

τίπτε: why in the world? what? (τί ποτε), 2

Φοῖβος, ὁ: Phoebus Apollo, 3

ὤμος, ὁ: shoulder, 6

1 ὥς οἱ μὲν: *thus they...*; demonstrative

κατὰ: *throughout*; 'in' extensive in sense

πεφυζότες: pf. act. pple φεύγω

2 ἰδρῶ: ἰδρω(τ)α, acc. sg.; 'cooled off the sweat,' verb is impf.

πῖον: 3rd pl. aor. πίνω

3 κεκλιμένοι: pf. mid. κλίνω

καλῆσιν ἐπάλξεσιν: dat. place where

4 ἄσσον: governs a gen. object

ἴσαν: 3rd pl. impf. ἔρχομαι

σάκε': σάκεα, neut. pl. acc.

ὤμοισι: dat. of place where

4 κλίναντες: aor. pple κλίνω

5 αὐτοῦ: *there*; 'in this very place'

μῆναι: aor. inf. μένω

ὅλοιη: ὅλοη

6 τε: *and*

7 προσηύδα: *began to address*; inchoative impf.

8 υἱέ: vocative, direct address

ποσὶν: dat. pl. of means, πούς

9 αὐτός: (*you*) *yourself*, intensive, 2nd sg.

ἐὼν: *though...*; nom. sg. pple εἰμί, the pple is concessive in sense

10 ἔγνωσ: 2nd sg. aor. γινώσκω

ὥς: *that...*

μοῖρα and κῆρ: Just as αἶσα (p. 50), μοῖρα^{p.49,55,85,98} denotes a distributed part, lot, portion or due measure, is also used with κατὰ and ὑπέρ, and in regard to death can denote one's 'fate' or 'destiny.' κῆρ^{p.75,91} (cf. κῆρ(δ), 'heart') is specific to one's lot in death: 'fate,' or 'destiny.'

ἦ νύ τοι οὐ τι μέλει Τρώων πόνος, οὓς ἐφόβησας,	11
οἷ δὴ τοι εἰς ἄστυ ἄλυν, σὺ δὲ δεῦρο λιάσθης.	12
οὐ μὲν με κτενέεις, ἐπεὶ οὐ τοι μόρσιμός εἰμι.'	13
τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·	14
ἔβλαψάς μ', ἐκάεργε, θεῶν ὀλοώτατε πάντων,	15
ἐνθάδε νῦν τρέψας ἀπὸ τείχεος· ἦ κ' ἔτι πολλοὶ	16
γαῖαν ὁδὰξ εἶλον πρὶν Ἴλιον εἰσαφικέσθαι.	17
νῦν δ' ἐμὲ μὲν μέγα κῦδος ἀφείλεο, τοὺς δὲ σάωσας	18
ῥηιδίως, ἐπεὶ οὐ τι τίσιν γ' ἔδεισας ὀπίσσω.	19
ἦ σ' ἂν τισαίμην, εἴ μοι δύναμίς γε παρείη.'	20

ἀφ-αιρέω: to take away from, remove, 2
 βλάπτω: to hinder, mislead; hurt, 2
 γαῖα, ἡ: earth, ground, land, country, 8
 δειδω: fear, dread, shrink from, feel awe, 4
 δεῦρο: hither, here, 3
 δύναμις, -εως, ἡ: power, wealth, strength, 1
 εἶλω: hem in, confine; pin down (aor. ἄλ) 3
 εἰς-αφικνέομαι come to, arrive at, 1
 ἑκα-εργος, ὁ: far-darter, 2
 ἐνθάδε: here, hither, there, thither, 3
 κῦδος, -εος, ὁ: glory, majesty, 6
 λιάζομαι: to bend, incline; withdraw, 1
 μέλω: to be a care or concern for (dat, gen), 4
 μόρσιμος, -ον: fated, allotted, destined, 1
 ὁδὰξ: (by biting) with teeth, 1

ὀλός, -ή, -όν: deadly, destructive, 4
 ὀπίσ(σ)ω: backwards; in the future, later, 6
 ὀχθέω: to be sorely angered, very angry, 2
 πάρ-εμι: to be at hand, be present, 2
 πόνος, ὁ: work, labor, toil, 5
 πρὶν: until, before, 8
 πρόσ-φημι: to speak to, address, 8
 ῥηδίως: easily, 2
 σώζω (σαόω): to save, rescue, keep, 3
 τίνω: to pay a price; *mid.* make pay, punish 1
 τίσις, ἡ: revenge, vengeance, payback, 1
 τρέπω: to turn, change 2
 φοβέω: to put to flight, terrify, frighten, 8
 ὠκύς, -εῖα, -ύ: quick, swift, fleet, 7

- 11 νύ: νῦν
 τοι: *for you*; σοι with μέλει
 οὐ τι: *not at all*; τι is an inner acc.: 'any care'
 οὓς: relative, acc. pl.
 12 δὴ τοι: *you know, in fact*
 ἄλυν: 3rd pl. aor. pass. εἶλω
 λιάσθης: 2nd sg. aor. pass. λιάζομαι
 13 οὐ μὲν: *not*; emphatic denial
 κτενέεις: fut. κτείνω
 τοι: σοι
 14 ὀχθήσας: *becoming...*; inceptive aor. pple
 πόδας: *in foot*; acc. of respect
 15 ὀλοώτατε: superlative adj., vocative
 16 τρέψας: nom. sg. aor. pple τρέπω
 κ'...εἶλον: *many would have...*; past potential (ἄν + aor. ind) is an unrealized action in the past; 3rd pl. aor. αἰρέω (ἐλ)
 17 πρὶν: *before*; governs an inf., translate as a finite verb
 18 νῦν δ': *but as it is*; 'but now,' commonly follows past potential and contrafactual conditions to return the reader to what is in fact true
 ἀφείλε(σ)ο: 2nd sg. aor. mid ἀφ-αιρέω as in line 17, the 2nd aor. stem is ἐλ
 τοὺς δ': *and these*; relative
 σάωσας: 2nd sg. aor. (not a pple)
 19 οὐ τι: *not at all*; τι is inner acc.: 'any fear'
 ἐπεὶ: *since...*; causal
 20 ἂν τισαίμην...παρείη: *would... should*; future-less-vivid condition (εἰ + opt., ἄν + opt), here opt. τίνω and πάρ-εμι:

ὥς εἰπὼν προτὶ ἄστρῳ μέγα φρονέων ἐβεβήκει,	21
σευάμενος ὥς θ' ἵππος ἀθλοφόρος σὺν ὄχεσφιν,	22
ὅς ῥά τε ῥεῖα θέησι τιταινόμενος πεδίοιο·	23
ὥς Ἀχιλεὺς λαυψηρὰ πόδας καὶ γούνατ' ἐνώμα.	24
τὸν δ' ὁ γέρων Πρίαμος πρῶτος ἶδεν ὀφθαλμοῖσι,	25
παμφαίνονθ' ὥς τ' ἀστέρ' ἐπεσσύμενον πεδίοιο,	26
ὅς ῥά τ' ὀπώρης εἰσιν, ἀρίζηλοι δέ οἱ αὐγαὶ	27
φαίνονται πολλοῖσι μετ' ἀστράσι νυκτὸς ἀμολγῶ·	28
ὃν τε κύν' Ὠρίωνος ἐπὶ κλησιν καλέουσι.	29
λαμπρότατος μὲν ὃ γ' ἐστί, κακὸν δέ τε σῆμα τέτυκται,	30

-
- ἀθλοφόρος, -ον: prize-bearing, victorious 2
ἀμολγός, ὁ: dead of darkness (of night), 2
ἀρί-ζηλος, -ον: conspicuous, clear, 1
ἀστήρ, ἀστρός, ὁ: star, 8
αὐγή, ἡ: sunlight, sun rays, glare, 2
γέρων, -οντος, ὁ: elder, old man, 8
ἐπί-κλησις, ἡ: surname, name, 2
ἐπι-σεύομαι: to speed to; *act.* put in motion, 2
θέω: to run, rush, 5
ἵππος, ὁ: horse, 8
καλέω: to call, summon, invite, 6
λαιψηρός, -ά, -ός: light, nimble, swift, 3
λαμπρός, -ά, -ός: bright, radiant, 1
νύξ, -κτος, ἡ: night, 5
νωμάω: to handle, ply; distribute, 2
- ὀπώρη, ἡ: harvest-time, time between Siris and Acturus, 2
ὀφθαλμός, ὁ: the eye, 4
ὄχος, ὄχεος, τό: chariot, wagon, 3
παμ-φαίνω: to shine or show brightly 2
προτί: πρός, to, toward; near, 4
ῥεῖα: easily, deftly, lightly, 2
σεύω: to set in motion, drive; hasten, 5
σῆμα, -ατος τό: sign, mark; grave-mound, 5
σύν: along with, with, together (+ dat.), 6
τεύχω: to make, build, construct, prepare, 7
τιταίνω: to stretch out, draw out, extend, 2
φαίνω: to show, point out; *mid.* appear, 4
φρονέω: to think, devise, be prudent, 6
Ὠρίων, Ὠρίωνος, ὁ: Orion, 1
- 21 ὥς εἰπὼν: *speaking thus*; aor. ppl. εἶπον
μέγα φρονέων: *thinking proud thoughts*
ἐβεβήκει: plpf. βαίνω
- 22 ὥς θ': *just as...*; epic τε, a simile
ὄχεσφιν: typically instrument, φη indicates a general dative
- 23 ὅς: *who...*
ῥά: ἄρα
τε: epic τε, leave untranslated
θέησι: 3rd sg. pres. subj. θέω
πεδίοιο: *on/within the plain*; gen. of place within (type of partitive)
- 24 ὥς Ἀχιλεὺς: *so Achilles...*; ends the simile
τὸν δ': *this one*; i.e. Achilles
ἶδεν: aor. unaugmented εἶδον (aor ὀράω)
- 25 ὀφθαλμοῖσι: dat. of means
- 26 παμφαίνοντα: acc. sg. ppl
- ὥς τ': *just as...*; begins a simile, see l. 21
ἐπεσσύμενον: pf. mid. ppl. ἐπι-σεύομαι
πεδίοιο: *on the plain*; see l. 23
- 27 ὀπώρης: *during...* gen. of time within
εἰσιν: 3rd sg. ἔρχομαι (εἶμι)
οἱ: *to him*; dat. of reference + φαίνονται
- 28 νυκτὸς ἀμολγῶ: *in...*; dat. of time when
- 29 ὃν...: *which...*; i.e. the star, ἀστέρα
τε: epic τε, leave untranslated
κύν(α): acc. predicate, i.e. the star Sirius, known as the 'Dog star'
καλέουσι: *call (x) (y)*; with a double acc.
- 30 λαμπρότατος: superlative adj.
ὃ: *which...*; γε emphasizes the clause
τε: epic τε, leave untranslated
τέτυκται: *is made*; 'is wrought' + nom. pred. (here neuter); pf. pass. τεύχω

καί τε φέρει πολλὸν πυρετὸν δειλοῖσι βροτοῖσιν·	31
ὥς τοῦ χαλκὸς ἔλαμπε περὶ στήθεσσι θεόντος.	32
ᾧμωξεν δ' ὁ γέρων, κεφαλὴν δ' ὃ γε κόψατο χερσὶν	33
ὑψὸς' ἀνασχόμενος, μέγα δ' οἰμώξας ἐγεγώνει	34
λίσσόμενος φίλον υἱόν· ὁ δὲ προπάροιθε πυλάων	35
ἑστήκει, ἄμοτον μεμαῶς Ἀχιλῆϊ μάχεσθαι·	36
τὸν δ' ὁ γέρων ἐλεεινὰ προσηύδα χεῖρας ὀρεγνύς·	37
‘Ἔκτορ μή μοι μίμνε, φίλον τέκος, ἀνέρα τοῦτον	38
οἶος ἄνευθ' ἄλλων, ἵνα μὴ τάχα πότμον ἐπίσπῃς	39
Πηλεΐωνι δαμείς, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερός ἐστι,	40

ἄμοτον: *adv.* insatiably, continually, 1
 ἄνευ-θε: without, free from; *adv.* far away, 5
 ἀν-έχω: to hold up; suffer, endure, tolerate, 4
 βροτός, ὁ, ἡ: a mortal, human, 3
 γεγωνέω: to cry out, shout, 1
 γέρων, -οντος, ὁ: elder, old man, 8
 δειλός, -ή, -όν: wretched, poor, miserable, 3
 ἐλεεινός, -η, -ον: pitiable, piteous, 2
 ἐφ-έπω: to pursue, drive, direct, 3
 θέω: to run, rush, 5
 ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 3
 κεφαλὴ, ἡ: the head, 3
 κόπτω: to strike, smite, 1
 λάμπω: to shine, give light, radiate, 2
 λίσσομαι: to beg, pray, entreat, supplicate, 6

μέμα: to strive, be eager, press on, yearn, 8
 μίμνω: to stay, remain, abide; await, 5
 οἰμώζω: to cry out in grief, 3
 οἶος, -η, -ον: alone, lone, only, 6
 ὀρέγνυμι: to stretch out, reach for, 1
 Πηλείων, -ωνος, ὁ: son of Peleus, 5
 πότμος, ὁ: fate, death, 3
 προ-πάροιθε: before, in front of (gen.) 4
 πυρετός, ὁ: burning heat; fever, 1
 στήθος, τό: chest, breast, 5
 τάχα: soon, presently; quickly, forthwith, 6
 τέκος, -εος, τό: a child, 5
 ὑψόσε: upward, aloft, on high, 1
 φέρτερος, -η, -ον: stronger, more powerful, 2
 χαλκός, ὁ: copper, bronze, 9

31 ὥς: *so...*; ending the simile from 22.26
 τοῦ: *this one's*; demonstrative
 θεόντος: (*while*) running; or 'as he was running,' circumstantial pple. θέω
 32 ᾧμωξεν: aor. οἰμώζω
 ὃ γε: still Priam
 χερσὶν: dat. pl. of means, χεῖρ
 33 ἀνασχόμενος: aor. mid. pple ἀν-έχω
 34 μέγα: *loudly*; 'greatly,' adverbial acc.
 οἰμώξας: aor. pple
 ἐγεγώνει: impf. γεγωνέω
 36 ἑστήκει: *had stopped*; 'had stood still,'
 thus 'was standing' plpf. ἵστημι
 μεμαῶς: pf. act. pple μέμα
 Ἀχιλῆϊ: *with...*; dat. of association is

common with μάχομαι
 37 προσηύδα: *began to address (acc.) to*
 (*acc.*); inchoative impf. with double acc.
 ἐλεεινὰ: neuter pl. object of προσηύδα
 ὀρεγνύς: nom. sg. pres. pple
 μή...μίμνε: *don't wait for*; neg. imperative,
 the verb is transitive
 38 φίλον τέκος: vocative direct object
 ἀνέρα: acc. sg. ἀνὴρ
 39 ἵνα μὴ: *so that...may not*; purpose, 2nd sg.
 aor. subj. ἐφ-έπω
 40 Πηλεΐωνι: *by...*; dat. of agent
 δαμείς: nom. aor. passive pple δαμάζω
 ἐπεὶ: *since*
 πολὺ: *by far, far*; acc. of extent

σχέτλιος· αἶθε θεοῖσι φίλος τοσσόνδε γένοιτο	41
ὅσσον ἐμοί· τάχα κέν ἐ κύνες καὶ γύπες ἔδοιεν	42
κείμενον· ἦ κέ μοι αἰνὸν ἀπὸ πραπίδων ἄχος ἔλθοι·	43
ὅς μ' υἱῶν πολλῶν τε καὶ ἐσθλῶν εὖνιν ἔθηκε,	44
κτείνων καὶ περνὰς νήσων ἐπι τηλεδαπάων.	45
καὶ γὰρ νῦν δύο παῖδε, Λυκάονα καὶ Πολύδωρον,	46
οὐ δύναμαι ἰδέειν Τρώων εἰς ἄστυ ἀλέντων,	47
τούς μοι Λαοθόη τέκετο, κρείουσα γυναικῶν.	48
ἀλλ' εἰ μὲν ζώουσι μετὰ στρατῷ, ἦ τ' ἂν ἔπειτα	49
χαλκοῦ τε χρυσοῦ τ' ἀπολυσόμεθ', ἔστι γὰρ ἔνδον·	50

-
- αἶθε: would that, 1
αἰνός, -ή, -όν: terrible, dire, dread, grim, 8
ἀπο-λύω: to loose from; *mid.* ransom 2
ἄχος, -εος, τό: anguish, distress, grief, 4
γύψ, γύπος, ό: vulture, 1
δύναμαι: to be able, can, be capable, 6
δύο (δύω): two, 4
ἔδω: to eat, 4
εἴλω: hem in, confine; pin down (aor. ἄλ) 3
ἐνδον: within, at home, 2
ἐσθλός, -ή, -όν: good, well-born, noble, 7
εὖνις: bereft of (+ gen.), 1
ζώω: to live, 2
κεῖμαι: to lie down, be laid, 9
κρείουσα, ἦ, ό: ruler, lord, master, 1
- Λαοθόη, ἦ: Laothoe, 1
Λυκάων, -ονος, ό: Lycaon, 1
νήσος, ἦ: an island, 1
ὅσος, -η, -ον: as much as, many as; all who, 6
πέρνημι: to sell, come to sell, 1
Πολύδωρος, ό: Polydorus, 1
πραπίδες, αἱ: mind, gut, midriff, 1
στρατός, ό: army, 2
σχέτλιος, -η, -ον: hard-hearted, cruel, 2
τάχα: soon, presently; quickly, forthwith, 6
τηλε-δαπός, -ή, -όν: far off, distant, 1
τοσσός-δε, -ήδε, -όνδε: so very, so much, 1
χαλκός, ό: copper, bronze, 9
χρυσός, ό: gold, 4
- 41 αἶθε...γένοιτο: *would that...*; introduces an opt. of wish; aor. opt. γίγνομαι, p. 25
τοσσόνδε...ὅσσον: *so... as*; 'so much...as much as,' correlatives; acc. of extent which modifies φίλος
42 ἐμοί: supply φίλος
ἐ: 3rd sg. pronoun, acc.
κέν...ἔδοιεν: *would...*; potential opt. ἔδω
43 κείμενον: *lying (dead)*; pres. mid. pple
μοι: dat. of possession
κέ...ἔλθοι: *would go*; i.e. 'depart' not 'arrive,' potential opt ἔρχομαι
44 ἔθηκε: *made (x) (y)*; aor. τίθημι often has this meaning with a double accusative
45 περνὰς: nom. sg. aor. pple πέρνημι
ἐπι: upon + gen.
46 παῖδε: dual acc.
- 47 ἰδέειν: aor. inf. εἶδον
ἀλέντων: *being hemmed in*; aor. pass. pple
εἴλω in a gen. abs.
48 τούς: *whom...*; relative
μοι: dat. of interest
τέκετο: aor. mid. τίκτω
49 ἦ τ': *truly*; τε is not copulative; it may be emphatic and is most likely superfluous.
ἂν...ἀπολυσόμεθα: *we will perhaps ransom*; fut. mid. indicative with ἂν, untranslated, has conditional force; or possibly an anticipatory aor. subjunctive describing an imminent future action, often with passion or feeling
50 χαλκοῦ...χρυσοῦ: *for...*; gen. of price
ἔστι: *it is...*; i.e. the gold and bronze